

que t'he dit respecte de la meua oïda; no el
 cunpís a ningú ~~no~~ ^{no} qui ps. L'riu fre-
 quentment; les tres lletres, per certes que sien,
 m'acomolaren, em faran be. Espero tenir-ne
 avut una altra de tu, estimat amic. ~~Ho~~ Ho
 deixis excusar més el teu Quator, perquè
 l'he modificat molt. Fins ara no ~~hi~~ he après
 d'escrivre ^{be} quartets, com ja podries comprovar
 quan els rebis.

Ara, estimat amic, adieu! Li per ~~et~~ ventura
 crees que puc per te après qualsevol gentilesa,
 no t'he pas de recordar ~~la primera adreça~~
 que t'adreçis primer que ningú al teu poble,
 qui vertaderament t'estima,

L. v. Reethoven.

uns
petits

x Karl Amenda (1771-1836), jove teòleg,
capellà a Wirben, més tard Prior a Falsen, a Curlàndia,
lloc de la seva procedència, on morí en 1836.

al
26

~~Lich~~ Princep Karl Lichnowsky (1758-1814)
deixeble i amic de Mozart, un dels ~~sobres~~ més
anomenats amadors de l'art musical, a Viena.

8. ~~curiositat~~
A. La Sordera de Beethoven comença en

1796 com a conseqüència d'un ~~accident~~ ^{constitucional}. Sembla
que ~~fosse~~ ^{fosse} així:

X Tornava de passeig i sentia ^{una fortíssima} calor; va
seu refrescar-se el cap amb aigua i així
li va ser dolent. Potser la sordera ~~for~~ ^{for}
causada per un saranyó que, des de llavors
infantes, li deixà cicatrius en el rostre.

Li amor de joventut que al llavors és
Es fore ^{un} Breunig, germà d'Eleonora

4. ~~De molts per~~ Beethoven havia sentit
a Breunig una primera versió dels Quatros.

estat
sobre

Lletra n.º 9

7

(39)

9

al Dr. F. Wegeler,
a Bonn.

Viena, 29 de juny 1800.

Un car i ~~hola~~ to Wegeler!

~~Com et~~ Et remercio moltíssim d'haver
pensat en mi; ~~ho~~ he merescut tan poc, i he
fet tan poc per mereixe-ho! I no obstant tu
ets tan bo i no et deixes influir en contra meu
per res, ni per la meua negligència imperdonable,
sinó que ~~sempre~~ romans el fidel, el bo, i l'honest
amic de sempre. Que jo pugui oblidar-te, ^{a tu} (i ~~espero~~
sobretot a tots vosaltres que heu estat tan amables
i tan plens d'afecte per a mi, no, no ho vull; hi
ha moments en els quals ~~blagues~~ us emporto
— si, i desitjo de passar uns dies amb vosaltres.
El meu país natal, la bella entonada on
per primera volta vaig veure la llum del ~~dia~~ ^{en ell}
mon, és ~~sempre~~ tan bella i ~~distinta~~ ^{tan present} ~~la meua~~ ^{esguardaré}
ells que com gran us vaig deixar. En fi, ~~no~~ ^{esguardaré}
~~donc sempre a aquell temps~~ ~~com els i fins~~
~~et com els~~ dies més venturosos de la meua vida
aquell en el qual us torni a veure, i pugui saludar

el nostre pare el Riss. Quan podria arribar
aquest deriu, això sí que no ho sé pas. El que sí
puc dir-te és que no em tornarem a veure sinó
quan serà realment gran; no solament gran
com artista, sinó ^{que} com a home em trobaran ~~perfecte~~,
millor, més perfecte; i si en la nostra terra natal
hi han genys de retorn de a la prosperitat,
unies exerciré el meu art per a ^{benefici} dels
pobres. Oh, moment ~~benavinent~~ ^{venturos}, com ~~me~~ ^{un instant} afor-
tuat de ~~sentir que podria fer una patria~~ ^{veure'm}
de crear aquí una patria!

En dir que

Vols saber alguna cosa del meu estat
actual, que en aquest moment no és pas
dolent del tot. Des de l'any passat, dich voustz,
qui, per increíble que això sembli, ha estat
sempre el meu amor més cordial, i ~~ha restat~~
— naturalment hi han hagut lleugers
valetesos entre nosaltres, però ~~no~~ no han
fet sinó enfortir la nostra amistat — han amor
~~ha estat~~ que m'hi he fixat una suma de 600
florins, de la qual puc disposar mentre no
trobí un lloc anant. Les meves composicions
em donen una suma considerable, i me afegir

que amb ~~plens~~ donos l'abast a ~~executar~~ les comandes que
rebo. ~~Fant~~ A més, per a cada treball tinc
~~tit~~ sis, set editors, i si ^{en} volgués, en tindria més, en
tindria. ~~As~~ També puc dir que amb mi no
regatejien; demano el que rec és just i ells va-
quen. Ja veus si tot això és agradable. ~~Un~~
exemple: si sé que hi ha un amic ~~que~~ ~~ho~~
que necessita ajuda i ~~per~~ l'estat de la cura
hora no em permet de ~~socorre~~ ~~la~~, soccorré'l,
no ho de fer sinó voler. I si tot seguit ~~est~~ és
ajudat. També ho de dir que sovint em conviden
del que era abans. Si ~~alguna~~ ^{hi ha} ~~establir~~ ^{un} ~~agui~~, és
sempre que aniraria a tenir cada any un dia per a
donar un concert, dels quals ja ~~te~~ ^{hi} he donat
alguns.

Doncs ~~hi ha~~ ~~una~~ el meu ^{diàmetre} ~~diàmetre~~ de salut,
tan dolenta, ~~una~~ porta obstacles en el meu camí.
Per exemple, la meua orel·la ^{he} ~~comença~~ ^{comença} a doler. ~~se~~
~~des~~ ~~de~~ tres anys ençà, ~~Fant~~ ~~des~~ ~~de~~ ~~que~~
~~certa~~ ~~no~~ ~~se~~ ~~establir~~ ~~la~~ ~~meua~~ ~~salut~~ ~~per~~ ~~mitjà~~
~~de~~ ~~medicines~~ ~~fortísimes~~ ~~i~~
d'aguts ~~fills~~ ~~en~~ ~~malaltia~~ ^{malaltia} ~~des~~ ~~veins~~ ~~de~~ ~~les~~ ~~meues~~
entranyes, que ~~tenen~~ ~~en~~ ~~fa~~ ~~temps~~, tu ja ho saps,

aquest tractament puc dir que em trobo
 millor i més fort; ~~però~~ ^{però} ~~uniques ha estat el~~
~~meu, i m'he a les meves vides.~~ ^{bruyit} ~~bruyit~~
 a les meves vides que no para ni de dia
 ni de nit. Puc dir, amb tola franquesa a que
 la meua vida és ben miserable. Durant
 aquests darrers dos anys, he defugit tota societat,
 perquè m'is impossible de dir a la gent: "Sóc
 sord". Si ~~és~~ ^{és} la meua professió fos una
 altra, ja no hi hauria gaire, però en el
 meu ofici és una cosa terrible; i els meus
 clients, que no són pastors, que hi dirien?
 Per donar-te una idea d'aquesta sordesa
 extraordinària, et diré que quan vaig al
 teatre, ^{en veig} ~~estic~~ obligat ~~a~~ ^a posar-me molt
 a la vora de l'orquestra, de manera que pugui
 sentir el que liven a l'escena. Quan passa
 alguna cosa a distància no puc sentir els
~~últims~~ ^{aguts} ~~del~~ ^{del} instruments, les veus.
~~Parlant~~ ^{parlant} No és estrany ^{parlant} ~~no~~ ^{no} ~~hi~~ ^{hi} ~~hagi~~ ^{hagi} ~~gent~~ ^{gent} que
 no se'n ~~hagi~~ ^{hagi} adonant, per que és fàcil que so-
 nen abstracte, i ho atribueixen a això. Sovint
 apenes sento ~~un~~ ^{el} que parla amb mi; el fa si;
 però no les paraules; però així que hi ha algú

que vida ~~això~~ m'és insupportable. Que n'es-
 desindrà de tot això, només Deu ho sap! Veríng
 deí que hi ha certament millor a si no curació
total. Sorint, és ben veritat, he maldat la meua
 existència; Plutarco ~~se~~ m'ha donat la resignació.
 Si res més, no és possible desaparè el meu destí,
 encara que ~~tu~~ hauré de suportar moments
 en una vida en que veuré la natura més
 miserable ~~del món~~ de Deu. Et pego que no
 parlis a ningú d'això; no en diguis ni
 una paraula, ni tan sols a L'Orchen. T'ho
 dic a tu només com un secret; m'agradaria
 que tinguessis una correspondència amb
 Veríng a propòsit d'aquesta qüestió. Si el
 meu estat present continua, ~~hauré a més de~~
 l'estiu vinent ~~viuré a~~ ^{viuré} ~~a~~ ^a ~~estiu~~
~~amb~~ ^{amb} ~~vosaltres~~. En llogaràs una casa ~~per a mi~~
 en qualque lloc agradable del país, i ~~d'import~~
 em passaré sis mesos al camp. D'aquesta
 manera és possible que niigui un canvi.
 Resignació! quin miserable refugi i no obstant
 és l'únic que me resta.

is voluble F9 (47) (13)
~~Adem com una bola~~, i no sempre protegit
aquell qui s'ho mereix, ^{que es} l'el millor. ~~Una~~
~~nest d'afect~~ Saluda Dies, i a propòsit
d'ell, una paraula: quant al seu fill, ~~al qual a~~
es cridaré amat, he de dir-te no crec millor
Paris que Vienna per a ^{obrir-se} ~~per~~ camí en el món. La
~~última~~ darrera ciutat és atapeïda i fins les
persones de mèrit més extraordinari tenen poca
feina per a mantenir-se. D'aquí a la tardor
o a l'hivern, ~~seu~~ miraria qué és el que
puc fer per ell, perquè ellans tot hom trua.

Adem, bo, fidel Wegeler. Restar segur de
la ~~meua~~ estimació i de l'amat del
~~meu~~ teu
Beethoven.

curriculum
petita

M^{te} = El Dr. Franz Gerhard Wegeler (1765-1848) [9]
era ~~to~~ metge, professor a l'Universitat de Bonn.

Havia estat amic de joventut de Beethoven.

En 1802 es casà amb Cleonora de Breuning.

Ell i Fernan Ries escriviren ~~unes biografies~~
~~de notes biografiques~~ ^(Cottbus, 1838) ~~de Beethoven~~ ~~que~~ (48)

= Lorden, a l'eliminació d'Eleonora.

= "la consellera autèntica" ~~que s'afegia~~
al ~~lloc~~ a ~~la~~ la Dra. von Breuning, s'agra
de Wegeler.

Peter Frank (1745-1821) era el director de ~~la~~ ^{una} casa
de Salut de Viena.

Vering, metge d'estat major i cirurgia.

~~de~~ Lorden, eliminació d'Eleonora.

El retrat al qual s'ha referència per alguns dubte
per Stainhausen.

Artaria és el nom d'una casa d'art i de música
a Viena.

Stoffel, o sia Cristofor de Breuning (1771-1841)
era el cunyat gran de Wegeler, conseller municipal
a Bonn.

Koch: ~~vegi~~ ^{vegi} ~~les notes a~~ ^{les notes a} ~~la lletra~~ ^{la lletra} ~~no~~ ^{no} ~~adrenada~~ ^{adrenada} ~~on~~ ^{on} ~~Breuning~~ ^{Breuning}.

Lletra n.º 10.

(49)

Al Sr. Friedrich von Matthiisson.

4 agost 1800.

Molt honorable Senyor,

Adjunct ~~to~~ rebreu una convocatòria
nova que valia publicar fa alguns anys,
i ~~de~~ la qual, per vergonya nova, encara
no coneixen. Per excusar-me i ~~per~~ dir-vos
el perquè us dedico una cosa que ~~ha~~ ha
existit tan calçada del meu cor, sense ~~de~~ ~~haver~~
que ~~la~~ ~~congruència~~ ^{en} saberen res, no trobo
paraules. Us diré ~~primer~~ que potser el
primer motiu és que no tenia la vostra
adreça; també ha estat per tindre-la, per por
~~tenent~~ ~~que~~ ~~se~~ d'haver estat massa
aforarat ~~de~~ en dedicar-vos una cosa
cosa sense comptar amb ~~de~~ la vostra
aprovació. Fins i tot ara us adreço
Adelaide ~~amb~~ un xic esverat. Vos
mateix sabeu prou quin cauri
produeix el pas d'uns quants anys

només en un artista que està constant-⁽⁵⁰⁾
ment avançant; ~~de~~ tant més gran
és el progrés que fa en art ~~tant~~ menys
li plaurien les seves ~~seves~~ obres antigues.
El meu desig més ardent serà ~~ser~~
satisfet si la partitura de la vostra
divina Adelaide no es desplaça
i si us sentiu ~~capaç~~ a inscristat
per a escriure un poema de la mateixa
mena, és no troben la meua demanda
mena ardida, Beethoven. me'l tot se-
guit, i vosaré totes les meues forces
per a acostar-me a la ^{mta} ~~mta~~ bella
poesia. Consideren la dedicatòria ~~de~~
~~com~~ en part com una meua nostra del
plaer que he tingut a con-
ta ~~mta~~ ^{mta} Adelaide, i en part com
una prova de gratitud i alta
estimació pel gran plaer que la
vstra poesia generalment m'ha
procurat i encara em dona.

Exhibitant Adelaide, pensin ~~tot~~ alguna
vegada en el vstre
sincera admirador,
Beethoven.

(51)
Friedrich Matthisson (1761-1831)
fou un poeta liric que Schiller
~~era~~ el veient Adelaide
deu. Iuiri ~~de~~ veient Adelaide
que Beethoven murga.

afect



Letra nº. 11.

Al ~~Dr.~~ Dr. Franz Wegeler.

1801

Vienna, 16 novembre 1800.

(14

(52

Bonissim Wegeler,

T'agraïexo aqueixa nova prova de la tara sol. l'Institut
per a mi, ~~per a mi, molt més~~ en tant més que
no la mereixo tan poc. Vols saber com ~~està~~ estic,
x ~~quicquid~~ que és el que necessito.
Per ve que cada dia hagi de parlar a les pat. men
d'agust afer, no obstant, és amb tu amb ^{qui} ~~el qual~~ en
no lo ~~deix~~ amb més gust. Des de fa diversos mesos,
x Vering ~~en~~ em feu posar sobre els dos braços vesicatoris
x compostats, ~~de~~ com ~~tu~~ ja saps, d'una certa crosta. És
un tractament dels més desagradables, que et suprim
pensar, perquè em veig privat d'utilitzar els meus braços
durant alguns dies (^{fius} ~~com~~ en la crosta ~~no~~ hagi esclat ~~don~~),
sense parlar ~~de~~ dels sofriments; ara, és cert, no puc ve-
gar ho, el brujit a les orelles és un xi més feble que
abans, s'ha anat a l'orella esquerra, per la qual ~~se~~ va
començar, justament, la malaltia, però la meua vida
no ~~se~~ ha millorat pas; no sé pas si és que

més aviat va pintar. Quant als intestins, ~~ja~~ ~~no~~
~~elles~~ és una altra cosa; s'heter quieu prene bany a
 tchis ^{una temporada} ~~després~~, en tisto bastant de davant
 vuit o deu ^{dies} ~~dies~~; una vegada, de ~~lluny~~ tard en tard, prene
 algun fortificant per a l'estomac; he emmagatzemat també,
 per recomanació tera, les aplicacions d'herbes sobre
 el ventre. Vering no vol pas sentir parlar de dubtes;
~~per~~ en general, està molt descontent d'ell; ~~la~~ ^{la} ~~maria~~
~~fora~~ ~~atenció~~ ~~per~~ por intèria per una malaltia cur
 aquesta. Si no vivés a casa seva (la qual cosa no ~~te~~
~~de~~ veia fer iuís a base de grans ~~per~~ sofrenent) no el
 veuria mai. Que penses de Schmidt? No causo ~~no~~
 de bona gana, però em sembla que Vering és més en
 practicioner per adquirir ~~fora~~ ~~ides~~ ~~de~~ noves per la
 lectura. Schmidt em sembla de d'aptes i punt de
 veia a ~~tot~~ tot un altre home, i potser no ~~fora~~
 tan negligent. Han dit meravelles del galvanisme.
 Que te'n sembla? Un vegte em deia que havia vist
 un infant sord-mut restar l'oïda (a Berlin); un
 home que havia ~~es~~ esdevingut sord durant set anys,
~~havia restat~~ també havia tornat a sentir. Sembla
 que vivisimament el ten Schmidt i li ~~no~~ assaja.

el món fora meu! La meua porcutut no fa sinó
 començar, ho sento; no he estat sempre en una maladi-
 tis? La meua força corporal augmenta, des-
 de fa algun temps, més que mai, i amb ella
 les forces del meu esperit. Cada dia m'acosto
 al ideal ~~fin~~ ^{que sento, però que no}
 més a la ~~finalitat~~ ^{voluntat} que sento, però que no
 veuc de viure. ~~Alguns~~ ^{només quan l'hagi assolida} ~~tan~~
 Beethoven. Reg de repos! no en començar d'altre
 fins el son, i en ~~fa~~ ^{seu} molt de feua ~~to~~ que
 ara li hagi de fer més concessions que abans. Que
 només a mitges en vegi allò vent del meu
 mal; i llavors, devinent en una completa,
 madur, ~~sota~~ ^{meu} miré ~~en~~ vers ^{els} vortals; i renovaré
 els vells sentiments d'aquell tot.
 No en tornaren a veure sinó tan felos com
 aquí baix veuc activar a vortals. ~~Desgraciat,~~
 no, no podria suportar ho. Vull agafar el destí del
 col, estic segur que no m'abatiré per del tot.
 Ah, és tan bell de viure mil voltes la vida! Una
 vida il·luminada, no; ho sento, no soc feliç ve aït.
 Procureu ~~la vida~~
 ho veu me tan aït com vullis.
 perquè Steffen decideixi a fer-se per a en
 algun lloc de l'ordre tantímic: la seva vida aquí
 és obligada a veure de padiques a causa de la seva salut.

A més, porta una vida tan solada, que no
veig pas de quina manera avançarà així.

Saps el que aquí passa; no vull pas dir que la societat
des minuiria la seva potència; no sé el pot ~~per convèncer~~
convèncer que vagi culloc. ~~Plau~~ ^{Plau} pot ~~convèncer~~ a casa
mura ~~de~~ fa un quant temps; el nostre amic Steffen ha
restat a casa seva. Reclamen-li, doncs, més calma
i més tranquil·litat; ja ja he après tot els
mitjans. Si no calen no podria mai ^{sentir-se} ~~de~~ un pèr
ni bo de salut.

^{Digueu} ~~bravament~~ en la terra pròxima. Certes, si et
plau que et remeti força nostra; pots vendre
la que no necessites, i això sempre et farà les
despeses de correu; també et remette el meu
retrat.

Recordo a la mare, a Lorchsen també ja
^{Christoph}
et ~~Christoph~~ ^{també} I tu, m'apelles, no ho?
S'espera també ~~per~~ convèncer de l'estimació
del teu

Beethoven

i'espero venir avant ~~après~~ que après vingt
ra endurant. ~~totas~~, Aixi que centum
annua la pau dauada, ~~espero~~ poder
contribuir -hi des d'après matèria, ~~per~~ que
acceptarem subscripcions.

Ara, quant ~~est~~ als nostres afers
particulars, ja que ho volen, us vaig a servir.

De moment, us proposo les coses següents:

septuor (^{solo el} ~~del~~ qual ja us he ^{escrit} ~~parlat~~), vint
ducats; simfonia; vint ducats; con certo,
den ducats; gran sonata solo, allegro, adagio,
minuetto, rondo, vint ducats. Aquesta
sonata, ha reeixit ^{del tot,}

una estimat meyer fermà.

Ara, ~~els~~ ^{pare} ^{un} aclariment; us sotstà,

potem que us faci aquí un ~~atenció~~ de ferència
entre una sonata, un septuor; una simfonia?
Però em torno que un septuor o una simfonia no necessita

- ~~també~~ per tan es forç com una sonata, si
es per arreu que ho faig, per bé que una simfonia
- ~~haja~~ sempre hauria de valer més. (~~Però~~ ^{note}: el
septuor es compona d'un curt adagio d'introducció
després allegro, adagio, minuetto, acabant amb varietats;

(2)

(60)

(21)

~~decisió~~ i després presto). ~~Però~~ el cert és
~~que~~ a ~~uns~~ de deu ducats, enris repic, una pa es
 ho he dit, escrit, no el ~~es~~ ^{ten} pas per un dels meus
 millos. Crec que ~~tot el que~~ ajafat de crupint
 no us semblaria exagerat. Al menys, ^{per} he esforçat
 a ~~for~~ donar. no usy paires tan moderats com
 he pogut. Quant als ducats, ~~podeu~~ ja
 me en deixen en llibertat, poden per me'ls
 a mans per mitjà de Geismüller o Schüler.
 La suma total seria anar de ~~seixanta~~
 setanta ducats per les quatre obres. No se
 compten en altra moneda sinó ~~en~~ ^{en} ducats vicensos.
 Els ~~ducats~~ talers d'or, ^{que} tot això, ^{per} a casa nostra; ~~per~~
 no és una mena, perquè jo soc un mal home d'affers
 i ~~un~~ un mal calculador.
 Ah! Si ^{no} ~~no~~ heu de perdre mai!
 Deu això perquè desitjaria ^{el meu} que rogués que
 d'una altra manera. ^{Al meu} Més hi hauria d'haver
~~deu~~ un viatge d'art en el qual l'artista
 no ~~tindria~~ hauria de fer sinó lliurar les seves
 obres i prendre el que necessités; però cal
 a més ser un xx comerciant i canviar que
 ho sigui! Des men, ~~la~~ ^{la} és això que

considero
~~títol~~ de desagradable.

(4)

(61)

(22)

Quant als de Leipzig, no cal per sió
deser. Lo parlar; llur xerrameca no para, és
ben cert, ~~no es~~ a ningú immortel, & hi tanpoc
no lliurada de immortalitat a cap d'aquells
als quals ~~Apolló~~ la reserva Apol·lo.

I ara, que el cel us ~~guardi~~ guardi, a us
i al nostre soci. & d'un temps ençà, no ~~se~~ ~~se~~
saireu be, fins i tot ~~es~~ ~~amb~~ ~~un~~ ~~xe~~ ~~de~~
pena les meves notes, i ~~un~~ ~~encara~~ ~~de~~ ~~per~~ ~~la~~ ~~lectura~~. ~~Es~~ ~~pero~~
~~en~~ ~~costa~~

per tenir deure l'oració de ~~de~~ demostrar. us
tant de prima manera son els meus amics; com
~~la~~ ~~per~~ ~~po~~ el nostre germà i amic,

L. v. Beethoven.

Espero aviat una resposta. Adieu.

admirable
relata

(62)

Franz Anton Hoffmeister (1754-1812), ~~est~~
director d'orquestra a Viena, funda en 1800,
amb Kühnel una libreria a Leipzig,
que passa aviat a mans d'E.F. Peters. A més
s'hi fan els més valuosos la sonata
en si menor que surt en aquesta
lletre. El tracta de gemma per pi Beethoven en
també ~~director~~ compositor popular i organista de una església de Viena
Les obres de Bach completes, comencen

vol. 1 a 11 lloms. (de la de l'antiquitat)

Les "Pan laurade" de la qual es parla
amb el 9 de febrer de 1801, i el tractat de
Luneville.

al.
260

amor
lletra 13

(63)

(28)

a la Comtessa Giuletta Guicciardi.

(13)

Juliol de 1801(?)

16 de Juliol, al matí.

Angel meu, el meu tot, jo mateix!

només mes quantes paraules amb i encara
en llapis—(amb el teu) només pús demà tinc
llogada la cambra, guina ^{escassa} ~~quantitat~~ de
temps per a ~~tot~~ una ^{quantitat} feina com aquesta — per
que aquesta profunda tristesa on la veurem tota rayla?
~~Per aquesta profunda tristesa a mi que la~~
tinc h que el nostre amor pot suportar encara
més sacrificis, pot contenir el nostre desig vehement?
Pots registrar ~~la~~ a tota meua, i és que jo enc no se tot
ten? Oh, mira la natura en totes ~~les~~ les seves
belleses, i accepta, amb calma, l'inevitable
— l'amor ho demana tot, i persistent això. Això
és el que em passa amb tu, i el que et passa amb mi,
només que tu obledes amb tanta facilitat que jo he
de viure per mi i per tu. Si ~~fossin~~ estegues munt tu
~~trabassat, fent una~~ consideraries aquest fet pens
tan poca cosa com jo el considero. El meu estatge
for terrible. (Jaif arribar aquí pús ahir al
matí a les quatre, i com que ~~no tenia~~ encara
cents de cavalls, el correu va ~~esgallat~~ prendre un

un altre caní, i quin caní més ~~terrible~~ terrible!; en la penúltima patada varen ~~avertir~~ advertir-me que no vatsés de nit; ~~però pot arribar~~ m'es-
 tantaven parlant-me dels boscos, però aleshores no feia
 sinó excitar-me - i ~~una~~ feia mal fet perquè el
 cotxe a cada punt ~~estava~~ semblava que anés
 a volcar a causa del mal caní, ~~una pantan~~,
~~que era~~ ^{que era} com un pantan, ~~un caní~~ un caní
 enfangat; reuse els postillons que veïen amb
 mi, ni hauria quedat pel caní. Esteban, el
 bel caní ordinari, va tenir la mateixa sort
 amb vuit cavals que jo amb quatre - ~~en~~ en
 jo vaig ~~divertir~~ trobar-hi un cert plaer com en
 tot allò del qual, ho, tenint dificultats, en sortien
 triomfants. Ara, ~~per alguna circumstància oportuna~~ ^{les ones de}
~~forçable~~ ^{passen de fora de} ^{(les de} ~~força~~ ^{prova-}
 blement ariat ~~els~~ veurem; d'altra banda avui no me
 dir. te el que ~~va~~ ^{ha estat} ~~passat~~ ^{la meua vida} ~~passat~~ ^{descaus}
 els pocs dies que han passat - si els uns tres
 cos ~~per~~ estessim units ben juntament, no em
 pararien coses d'aquesta mena. El meu cos és ple
 de les moltes coses que he de dir-te - ah! - hi
 ha moments en els quals sento que ~~de~~ la parla
 és inútil - valor! - resta el ~~meu~~ ^{meu} veritable,
 el meu ~~meu~~ tres or, el meu tot! com jo ~~pot~~ ^{pot} per tu.
 Els deus faran la resta, ^{allò} que hagi de ser; ~~després~~ després

ser per nos altres.

(B)

(65)

(30)

Ten, fidel, Ludwig.

Dilluns tarda, Julid 6.

Sopreixes, estimat amor meu. Acabo de saber
que les lletres han de ser posades al correu cada
dilluns i dimecres de bon matí — els únics dies
que el correu surt d'aquí cap a K. Tu i preixes
— Ah! allà on jo soc, tu ets amb mi; ~~he d'arranjat~~ ^{he d'arranjat}
les coses per a mi i per tu. M'arranjare de manera
que pugui viure amb tu; i quinica veta
llavors!! Però com és ella!!! sense tu. Perse-
funt aquí i allà per l'^{afecte} ~~amabilitat~~ delge
~~seu~~ homes, als quals serveixo poc, i als quals
for em preocupa de servir. L'humilitat de
l'home envers l'home — m'inquieta — i gran
penso ^{amb} ~~en~~ mi en relació amb l'univers, què soc
i què és ~~afectat~~ Aquell ~~de~~ al qual diuen ~~deus~~
l'Altíssim?; i admeto avor ~~en~~ nostre encara ~~de~~
que alguna cosa de diví hi ha en l'home. Plovo
gran pensó que probablement ~~notindran~~ ~~els~~
les primeres noies meves no t'arribaran fins
dissabte a la tarda. No obstant, se molt que

tu m'estimeris, el meu amor per tu és encara
més gran, però no m'acopis mai els teus
pensaments. Bona nit. Com que estàs
prenent els banys he d'anar-me'n al
llit ~~de dues parelles, i estic~~ (i t'asuc
aquestes lletres ~~ab~~ rapidament abans d'anar-hi.)
Oh, Déu meu - tan a la vora! i tan lluny! El
nostre amor no es una ~~estífera~~ fastosa real-
ment celestial, ferra com la volta del cel?

Bon dia 7 de juliol.

Mentre encara soc al llit, els meus
pensaments em duen a tu, estimada meua,
a voltes amb joia, altres amb ~~la~~ pena, espe-
rant que el destí tindrà pietat de nosaltres.
O he de viure amb tu completament o ~~no~~
~~viure~~ de cap manera. Si, he resolt anar a tenir
llunyanes, ~~tant~~ ~~que~~ pès que pugui voler als
teus braços, i sentir que amb tu tinc una
llar de debó; amb tu al meu costat, ~~soc~~ ~~repun~~
però la meua ànima estarà en un reialme espiritual.
Si, infel·lunadament, ~~tant~~ ha de ser així. Calma't,
i ~~tot~~ ja pots estar segura, creient un cos
la meua fidelitat envers tu, que mai cap altra

(5)

(67)

(32)

fonei'ra el meu cor — mai — mai! Oh, deu
 meu, com pot ser que una part ~~del~~ ^{d'un} home
 estudi tant i a la vegada en la meua vida a V. actual-
 ment sigui una vida tan desordenada. El teu amor
 ha fet de mi euscus, el més feliç; el més infeliç dels
 homes — a la meua edat necessito una vida
 tranquil·la, quieta — i això és la ventura possible
 en la nostra situació? Angel meu, hauria sentit
 a dir que el ~~correu~~ ^{correu} partia cada dia, i he d'acabar
~~per~~ a fi que puguis rebre la meua lletra sense
 retard. Tregues calma; ~~només~~ per la conside-
 ració calma de la nostra separació podria
 assolir el nostre propòsit de viure plegats — tu-
 fes calma — estí'ma'm — amé — obis — quina
 impaciència dolorosa de veure't — a tu — a tu —
 vida meua — que ets el meu tot, — adan — Oh con-
 tinua estimant-me — mai podré malament
 el cor fidel
 del teu enamorat
 L.

sempre teu,
 sempre meua,
 sempre l'una de l'altra.

conservative
relativist

La version que en donne

(68)

La versió que en
~~Aquesta lletra~~ és d'avui amb el manuscrit
que es conserva en la Biblioteca Real de Berlín.
* ref. ym

5. La creia bella de
 segun opinio de la pae alista
 la creia de la pae de

[illegible]

meines / von Anton Schindler (cap. 101)
bleibt es vorant sein für totada. No dim más axes.
11. Stephan von Breunig la troba, després ^{de la mort} del seu
d'altres importants documents, en el
en la receptura de

Stephan von Breun
auch, just auch alles wichtige, doch
sicher d'una caica." Für heute in la receptura de
1803? Vierge uo pot dir. h. 115. Gerhard von
Beschreibung an el reu. Obre Aus dem Schwarze
Spanierhause, des ein en detail la ricerca
del mare, hania

1803? Vingué un
Browning en el seu llibre Aus dem
Spanierhause, després en detall la recerca
de ~~les~~ deixats per Beethoven; afegeix: "L'escena,
d'acord amb la dansa de cançons del poble, havia
demergut cada volta més i més tènue, quan per
sort el Holz va apretar un clau que sorgia de
la caixa, mostrant, en ~~deixar~~ cançons, una ~~bruit~~, i
un fi; en ell ~~hall~~ els títols que tant de temps
cercats." Així era requirida d'aquesta nota al
títol no per trobats, però, com
a les lletres a la

"Així, en el
 cercats." Així era requirir d'aquí
 per: "Aquests títols no foren trobats, però, com
 de la Gracia Tagliavanti, amb la lletra a la
 Comtesa Giulietta Guicciardi en el seu autògraf
 en la capsa - escrits que ara es troben en meu poder."

633

(68bis)

Lletres a la Comtessa Giulietta Guicciardi

* la destinatària

Ni ~~el~~ ni la data d'afegida

~~Lletres~~ pot donar-se com a següents. Mentre
unes edicions ^{franceses i alemanyes} (la ~~francesa~~ ~~alemanya~~ ~~descripi-~~
guen entre les lletres a la Comtessa Guicciardi;
d'altres ~~la~~ la creuen adreçada a Teresa
de Brunswick. En canvi, en ~~una~~
edició, alemanya (Fischer-Verlag zu Leipzig
1926, p. 12) no ~~volen~~ ~~a~~ deixar per
car d'elles; ~~la~~ ~~de~~ deixen autògrafa la
destinació, si bé la data ~~de 1801~~ ^{en lloc de}
de 1801 és ~~transformada~~ a partir de la
de 1812.

~~continuació de la~~

Amira
votada

(69)

Stephan von Breunig, Karl Holz i Schindler
que rebereu la lletra, i altres en venuts en
la cambra mortuoria quan la lletra a
la "inmortal estimada" per desobediencia.
Com que fins i tot després de la publicació
per part de Schindler d'aptes la lletra tripartita,
hi havia el dubte relatiu a l'existència
d'un document original, va dur un
passimil recel·lent de la segona part escrita
en llapis, amb la data, "Dilluns tarda,
juliol 6," en la tercera edició de la con-
stografia de Beethoven. Ludwig Muhl
en la seva reproducció d'aquestes lletres "A la
contessa Giulietta Riccardi," diu que
"Aquestes lletres a la Immortal estimada
a la qual era delenda la Sonata
en do sostingut son aquí per primera
vegada reproduïdes, amb diplomàtica (i.e.)
fidelitat, de l'original ^{manuscrita} ~~manuscrita~~ original ~~manuscrita~~
en llapis sobre paper de lletra. A part,
hi ha una pàgina de fidelitat diplomàtica
tot, paraules, ortografia; mentre que, la
seua importància. I no deixa de causar

amir
fetic

(70)

perquin

sobres a que sempre s'han ane-
nyales ^{al menys} ~~retanta~~ variacions de l'original
~~Per car~~ no hi ha manera de reproduir
exactament una lletra de Beethoven
la temptativa de S. W. Thayer, junt
amb l'escriptor Mariam Tenger,
prouant present la comtessa
Therese Brunswick com la "immortal
estimada" de Beethoven la d'esser consi-
derada com un fetic. La mesura de la
absoluta en l'ha donada en aquesta
questió el Dr. Th. Frimmel qui voldria
que la lletra s'entendés per considerada
com adonada a Magdalena
Willmann.

Es d'una evidència ~~per~~ documental
que adhuc després de la ruptura, Beethoven
s'interessava sense descans per la comtessa
Guicciardi, després comtessa Gallenberg. Téu
una relació dels aments. En 1801(?)
Beethoven escriu a Wefeler (ref. 5 lletra 11.)
sobre a propòsit de "l'enciclopedia don zelles".
A l'inici de 1801, la ~~seu~~ lletra d'a.
no és escrita la d'una ciutat ~~de~~ de

arriving
veteran
/ [unclear]

(71)

(+1)
 [Beethoven] per a un altre desmesura. Les
 ciutats hincien obligen a la reparació i
 i any 1804 una ruptura total. Aquesta
 esdevinent sentimental per, com ja
 hem dit, la causa de la malaltia
 del mestre. El ~~feblesa de~~ causant
 de la vida, la vençutació completa, estan
 (vegin nos) amb el Testament d'Heilsgenstadt.
 Fins i tot ~~un~~ any successiu li ha mes d'a-
 gresse amargor cordal, un pot veure en la
 lletra de Beethoven al seu amic el pintor
 Macco (a vegs' lletra ") ho ~~can~~ ^{li ha}
 mena de dubte ~~me~~ de ttes les aures
 de Beethoven un ~~com~~ ^{ofici} lletra
 a conservar-se el seu record intere, amb lo
 adhoc després de la ruptura. Ates ~~per~~ es de-
 ve des de tot hom si es llegien les unvers
 de Beethoven i Schindler, que tincien
 llor en 1823 - vint anys després de la ~~ruptura~~
 reparació. ~~Es~~ convens, que i han conservat,
 estan en el llibre D, ~~to~~ poten la data de
 10 febrer 1823, ~~en~~ a epoca ~~me~~ el
 Conte Rob. Wenzel Gallenberg, el marit
 de Giulietta era a viena, com a co-ad-
 ministrador de la Opera Italiana. ~~allora~~ ^{En ella llegim:}
 6394/24

Amint

(72)

(72)
 Fuller 316. Schindler scriu: "ara qui e Fidelis.
 qui nu se poate activa - la?"
 "Okinu te realment la portitura
 + Gullenberg

que puede ser activa - la:

Prethoven: "Steiner te realmente la partitura."
"Vas a casa del Conde Gallenberg la partitura"

Beethoven: "Vaig a casa del lloc de la partitura per
Schubert: "Vaig a casa del lloc de la partitura per
qui de bona gana us deixaria la partitura per
per un temps."

(32^a): "Seria un fillor per m' tens una coria fete
 a ~~costa~~ ~~coria~~ comste nostre."
 (En aquest temps s' parlava molt en el
 cerde d' amens de Beethoven d' una nova
 opera.) ~~stano~~

Schein der:

pers.]

Schindler:

(339) "Demer als mati aine a ~~ca il este~~
Gallenberg i ~~traballari tant~~ ~~tit~~
habilitant i ~~depen~~ ~~malauradament~~
(a l'E. unbrizada, i he pre
no or liure sus per vos dies."

... el resultat de ~~for~~ la vi-
... (Gallenberg)

(Més culta totan els resultats de ~~for~~ la vi-
mera nòta de Schindler - Gallenberg)
10. ben present als seus ^{salutacions} ~~complements~~ ^{en} dues còpies;

(mês culta trocam de regulares
meia noite de schluss - Gallenberg)
(filla 39^a) "Gallenberg presente as ^{salutaciones} ~~complementos~~
e us donc la partitura, si ^{us} ~~tener~~ duas cópias;
si us por així, ~~la~~ faza copies la partitura
vera visible de tornar-hi d'aquí dos dies."
Filla ~~presente~~ en la filla 41, no te relaxis
~~Oportuna~~ Dixit dona

ius donc le parlement, la
sius praxi, ~~la~~ farà començar
vera via de tornar-li d'afuïr des dies.⁴
la via en la pella 41, en te relatió
Auguste Bixio

(El que ^{hi ha} és escrit en la pàgina 41, us té relatiu amb la pàgina 406, precedent. ~~Augusta~~ Sixt-dona